

ОЛЬГА ХАЙЛОВА

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
(Москва)

Гимнографические эквиваленты для отображения реалий эпохи гонений на Русскую Православную Церковь

В последнее время приходится сталкиваться с таким явлением, что составители служб новомученикам и иконописцы, создающие их образы, испытывают затруднения при отображении реалий эпохи гонений в текстах служб и подписях на иконах. Решаются затруднения нередко в пользу введения в тексты русских слов. Проникая в церковнославянский язык, эти слова превращают его в новый извод нашего богослужебного языка, который условно назовем «новейший церковнославянский».

Любителям возрождающегося с одобрения священноначалия знаменного пения, которых теперь немало, если в нашей Церкви восторжествует «новейший церковнославянский язык», пришлось бы подгонять модернизированные богослужебные тексты под центонную структуру архаичного напева. И едва ли будет восприниматься органично, если, скажем, слово «революция» попадет на попевку «кулизма средняя».

Кроме того, «новейший церковнославянский язык», так же как и чтение Псалтири за богослужением по-русски, служит разрушению гипертекстовости богослужения, разрушению ассоциативного ряда образов у молящегося, когда одно прозрение в душе православного христианина становится окном для пролития в него света другого прозрения и одни божественные строки — толкованием для других.

С эстетической точки зрения, богослужебные строфы на «новейшем церковнославянском языке» много уступают высокой богослужебной поэзии и сближаются с лубочно-ярмарочной стилизацией «под старину», использовавшейся, например, при создании торговой рекламы для Олимпиады в Сочи: «Товары яркие да несравненные. Покупайте товары знатные лицензионные».

В современных гимнографических текстах, написанных «в стол» или размещенных в Интернете, с которыми довелось ознакомиться, можно встретить такие выражения, как: «обновленцы полониша

храмы», «из сетей обновленчества», «обновленческая ласкательства», «заточение в тюрьме Бутырстей», «миссионерское делание» и даже такое обращение к заключенным в лагере: «радуйтесь, дровосеки, всякую лесь бесовскую пресецающий».

На одном из клейм иконы равноапостольной Нины изображено моление святой о блокадном Ленинграде. Клеймо подписано так: «Моление св. равноап. Нины о блокадном граде св. Петра на Неве». На иконе священномученика Владимира Амбарцумова вполне русский на слух текст клейм, напоминающий подписи под фотографиями, дан частично в церковнославянской орфографии и даже с титлами: «Чудесное вразумление об отъезде из Германии в Москву», «Глубокое изучение Евангелия в Христианском студенческом кружке», «Пастырское окормление молодежи». На среднике иконы — в руках новомученика свиток с надписью: «Будем охотно приносить в жертву временное, чтобы приобрести вечное».

Но не лучше ли было дать надпись в таком виде: «Принесем в жертву временная, да вечная приобретаем»? Не лучше ли вместо «обновленцы полониша храмы» употребить церковнославянское словосочетание «лжею и нечестием Церковь обновити мнящии храмы плениша» или «Церкве лжеобновителие храмы плениша». Вместо русского «дровосек» — поставить церковнославянское «древосечец», а вместо «блокадный град» — «осажденный град»? Очевидно, это гораздо более соответствовало бы духу нашего древнего священного языка.

На поиск таких слов и выражений нужно время. Поэтому хотелось бы в помощь пишущим службы в честь новомучеников предложить нечто вроде словаря исторических реалий, разработанного совместно с сотрудниками ПСТГУ Юрием Самуиловичем Терентьевым и Александрой Георгиевной Воробьевой.

Для тех, кто считает правильным писать службы по-русски или на «новейшем церковнославянском», наши изыскания едва ли пригодятся, поскольку оба эти языка допускают такого рода фразы: «расстрелян чекистами на краю села», «большого террора жертва благоуханная» (с той только разницей, что в «новейшем церковнославянском» слово «большого» пишется с окончанием *-ago*).

Так ли необходимо отображение исторических реалий в богослужебных текстах? Ведь и раньше не приходилось встречать в них, например, такие слова и словосочетания, как «татаро-монгольское иго», «крепостное право», «дворяне», «бал». Не все необходимо вводить в церковнославянский язык и теперь, но многое может пригодиться. Лингвисты предлагают различные методы перевода реал-

лий, присваивая зачастую одним и тем же методам разные названия (Верещагин/Костомаров 1980; Влахов/Флорин 1980; Феденко 2003; Мосиенко 2005; Вернигорова 2010). Перевод реалий с русского языка на церковнославянский имеет дополнительную трудность, так как мы имеем дело с перспективой перевода житейской прозы в богослужебную поэзию.

По результатам опытов, попробую предложить для реалий пять способов их гимнографического отображения: 1) фонетическое соответствие (далее в тексте — фон.), 2) пословный перевод (далее — пер.), 3) толкование (далее — толк.), 4) приточный способ (далее — притч.) и 5) приточно-библейский способ (иногда приточно-святоотеческий), (далее — библ.)

Этими способами (всеми или некоторыми из них) нашей группой были описаны исторические события, такие, как революция 1917 года, Октябрьское вооруженное восстание, гражданская война, красный террор, коллективизация, раскулачивание и многие другие. Вслед за историческими событиями мы попытались гимнографически отобразить названия органов и установлений советской власти и, наконец, реалии, относящиеся к репрессиям: места мучений, поэтапные виды страданий от ареста до ссылки или лагеря и отдельно — роды смертей и казней. Также предлагаются способы наименования мучителей, в частности, толковательный способ обозначения персоналий главных из них. Рассматривался вопрос о советских топонимах в гимнографии, но он требует отдельной разработки. А пока можно сказать, что для богослужения нам кажутся неприемлемыми такие обороты, как «радуйся, граде Ленинграде», «святителю, на свещнице молотовстем возсиявый». Вместо них мы предлагаем следующие парафразы: «Радуйся, граде, на берегах Невских созданный» (или, как это было сделано в службах св. блаженной Ксении и св. праведному Иоанну Кронштадтскому: «Радуйся, граде святого Петра»), «святителю, на свещнице Пермстем возсиявый».

На примере такого понятия, как «вскрытие мощей» представим способы отображения реалий на церковнославянском языке. Первый способ — фонетический. Желательно, чтобы в отображении прозвучали слова, созвучные русским словам «вскрытие» и «мощи». Поскольку слово «вскрытие» для церковнославянского языка неприемлемо, используем однокоренной глагол:

(1) фон.: ѿже ѿкрыти на позорище свѣтъмъ мѡщи злодѣлїе.

Второй способ отображения реалии — способ пословного перевода:

(2) пер.: Рѣкъ словесѣтѣкое ѿверзѣнїе.

Третий способ — толковательный. Следует разъяснить, что такое «вскрытие мощей» по существу:

(3) толк: ѿ властѣтелей нѡвыхъ всюдѡ оучинѣнное свѣтѣхъ моцѣй по-рѡганїе.

Четвертый способ — приточный. Зададим это историческое понятие притчей, в которой его можно было бы узнать.

(4) притч.: Иже во гробѣхъ лежѣщи дѡхѡвъ прогонїтеле нѣнѣ ѿ держимыхъ дѡхомъ словы гонїми, хрѣта мѡлѣтъ защїтителн ихъ спосадїти съ нїми во црѣтвїи ѣгѡ.

Пятый способ — приточно-библейский. Построим притчу на событии из Библии, прибегая к метафоре, противопоставлению и другим художественным приемам.

(5) библ.: Дѡа испѡльнъ скакаше съ народомъ дѣдѡ прѣд ковчѣгомъ за-вѣта вѣжїа, жены оустѣа хѡльнаа заграднѣа, нѣнѣ же ковчѣзи свѣтѣхъ, дѡомъ запечатлѣннїи, ѿ хѡлїтелей испровергѡутсѣа, рѡссїйскимъ людемъ ѡбезцѣрѣтованнымъ плачѡщымсѣа (2 Цар. 6: 20-23).

Переходим к представлению результатов нашей работы. Они могут найти применение при надписании икон новомучеников, при создании им служб, а также при составлении на церковнославянском языке синаксарей, кратких житий или поучений, посвященных новым святым.

1. Исторические события

1.1. Отречение Царя Николая II от престола:

(6а) фон., пер.: Царѣ нїколаа самодѣтельное ѿ прѣтѡла ѡречѣнїе

(6б) толк.: Лѣстїю, страшнївостїю и лжѣю вельмѡжѡ ѡбстоїмь, ко ѡречѣнїю ѿ прѣтѡла царь рѡссїйскїй нѡдїтсѣа

(6в) библ.: Царь православный ꙗко прѣтѣла ѿреченіе подписаетъ, понеже гласъ ѡвсѣлѣомскъ людемъ русіейскыхъ превозможе: ѿ, дабы кто поугавилъ насъ сѣдѣмъ на землѣ нашей (2 Цар. 15: 4).

1.2. Революция семнадцатого года:

(7а) фон.: Крамолѣ семнадцатыхъ годины

(7б) пер.: Бѣра мѣтежнаѣ, русію превращаѣ, въ лѣто семнадцатое

(7в) толк.: Самозваннаго воцареніѣ безбожныхъ кровавое торжество

(7г) притч.: Иже падый стремглавенъ съ нѣсъ, прѣтѣлы же црѣтвѣй въ мѣрѣ испровергаѣй, держаѣ русіейскую православную потребити приходитъ руками безбожниковъ и ѿстѣпниковъ ѣ

(7д) библ.: Икоже совѣщаѣ ѡ іудѣи врази ѣ иногда, такожде рекоша тьмы служителей: взыдемъ въ русію, и советѣдоваѣше съ нею ѿвратимъ ю къ намъ, знаменіе же ѿ кораблѣ ѿгнь мѣчѣца оуслышавше, пойдѣмъ воцаримъ (Ис. 7: 6).

1.3. Красный террор:

(8а) фон.: Красное, икоже воистиннѣ кровопролитію тезименное, тиранство

(8б) пер.: Багрянноменное гвѣтельство

(8в) толк.: Готреніе багрянноменное сыновъ и дщерей русіи державныхъ совершаютъ безчеловѣчнѣ вождѣй безбожныхъ приспѣшницы

(8г) библ.: Иереміа древле иже въ рамѣ гласъ дній во человекеніѣ хрѣтѣва слыша, плачь, и рыданіе, и вопль великъ. и зліемъ же и мы слезы, вѣрніи, съ погнѣяющею державою русіейскою ѡ чадѣхъ ѣ, ѿ кровѣдѣцъ всегвѣтелей безъ сѣдѣ закалѣемыхъ (Иер. 31: 15, Мф. 2: 18).

1.4. Гражданская война:

- (9а) фон.: Ёже ѿ гражданъ вѣнствъ составльшихъ брань
- (9б) пер.: Междоусѣбная брань
- (9в) толк.: Брань во своихъ, крамолю на двѣ раздѣльшихъ, вла- стительства ради на россію ѡвѣстѣнною
- (9г) притч.: Стѣлѣ червлѣнѣхъ и звѣздѣхъ багрѣнѣхъ ѣки ремфановѣхъ ѡб- носѣнѣхъ, запалѣніе братоубійственное во странѣ православноѣй пред- начинаютъ
- (9д) библи.: Чтѣ сѣѣхъ кровѣхъ, въ нейже предѣтѣхъ братѣхъ брата на смѣртъ и ѡтѣцѣхъ чѣдѣхъ, возстаютъ же чѣдѣхъ на родитѣли во ёже ѡубѣити; сѣ начало болѣзнемъ землѣ россійскѣхъ, во ѣѣлѣхъ предрѣченное (Мк. 13: 12).

1.5. Убийство Царской семьи:

- (10а) фон.: Убіеніе царскѣхъ семьѣхъ
- (10б) пер.: Царственныхъ сврѣгъ со чѣды ѡубіеніе
- (10в) толк.: Заколѣніе помазанника вѣхъ съ сврѣгомъ и чѣды
- (10г) притч.: Ёже житіемъ мѣченикѣхъ вѣнѣхъ повѣнѣнѣхъ, вnezапѣхъ зрѣтѣхъ страшний часъ смѣртный црѣвеннѣхъ страстопѣрпцы, но крѣстнымъ знаменіемъ протѣвѣхъ ѡрѣжнѣхъ воорѣжнѣхъ, съ мѣченики на небесѣхъ воцарѣютѣхъ
- (10д) библи.: Словоу подобницы ёже сыны и дщѣри своѣхъ вѣсовѣхъ пожѣршымъ, нынѣхъ кнѣзю тмы жѣртѣхъ принѣсѣтѣхъ, закалѣюще чѣтѣхъ вѣгопомазаннѣхъ, сына же и дщѣрей ѣѣхъ (Пс. 105: 37-39).

1.6. Эвакуация Белой армии из Крыма:

- (11а) фон., пер.: Ѣшествіе вѣлыхъ вѣвѣхъ и зѣ тавріды
- (11б) толк.: Вѣвѣхъ протѣвѣвѣзѣжнѣхъ мѣремъхъ въ кораблѣхъ ѡшествіехъ въ предѣлы чѣжедѣльнѣхъ

(11в) притч.: Смертн неизбитнм вѣгаеть моремъ вѣвхъ рѣснхъ
останокъ во ѣже оуранены и безпомощнм своѧ спастн, силъ же
собрати врагомъ во ѡтмщеніе, оубаче по єдинѧ расточени во
странахъ далече житіе иждиваютъ, знаемы же ихъ въ тавриде
рѣками безбожныхъ закаляютъ.

1.7. Вскрытие мощей:

(12а) фон.: во ѣже ѡкрыти на позорище святыхъ мощи сладкіе

(12б) пер.: Рѣкъ словестное ѡверзение;

(12в) толк.: Ѡ властителей новыхъ всюдѧ оучиненное святыхъ мощей по-
рѣганіе;

(12г) притч.: Иже во гробехъ лежащии духомъ прогонителие нынѣ ѡ
держимыхъ духомъ словы гоними, хрѣта молотъ защитителн ихъ
спосадити съ ними во црѣтви егѡ;

(12д) библи.: Дѣла испольнъ скакаше съ народомъ дѣдъ предъ ковчегомъ
завѣта вѣи, жены оустѧ хвльная заградивъ, нынѣ же ковчези
святыхъ, дѣломъ запечатленни, ѡ хвлителн испровергаются,
россійскимъ людемъ ѡбезцарствованнымъ плачущымъ (2 Цар. 6:
20-23).

1.8. Голод 1921-1922 гг. :

(13а) фон., пер.: Гладъ въ лѣто двѣдесать первое

(13б) толк.: Гладъ велий по всей землѧ російскѧ вѣсть, ѡ словы
человѣческіѧ изсѡхшей

(13в) притч.: Братовѣице первомѧ глѣсъ вѣи прїиде: егда дѣлаеши
землю, и не приложитъ силы своѧ дати тебѣ. нынѣ же землѧ
россійская братовѣиствомъ изнемогша, ѣже сѣмъ пшенично
безбожными пленено вѣсть, не орана и безплодна ѡставляетъ.
но незреченна милость гдѧ: иже во глѣдомъ мѣчмѧ, оуби бѣ

ўвѣрѣтаюцца, ѿвн же за екорь кончыны во цѣркви пріемлюцца
(Быт. 4: 12).

1.9. Обновленческий раскол:

(14a) фон.: Ѱбновітелей ластівыхъ съ вѣрными чады цѣркве распра

(14б) пер.: Нокодѣйственнаѣ смѣта

(14в) толк.: Оумыслившѣ властители безбожныи цѣрковь погубити, на
раздраниѣ ѣла оустремляюцца, да щѣнницы семѣ противащїица
рѣками предаителей повїени вѣдѣтѣ, послѣдїи же ѣ тїи да оупраза-
дѣтѣ

(14г) библи.: Ѱбновляется дѣломъ новый іерусалимъ, хрїтова цѣрковь,
ўбновляюцца вѣрныи дѣломъ оумѣ своегѣ, вѣ же, безвѣрныи, лжею ѣ
нечестїемъ цѣрковь ўбновити мнѣщїи, вѣчнымъ ѡлѣченїемъ іеруса-
лима горнагѣ себе самѣхъ ѡлѣчили ѣстѣ (Еф. 4: 23).

1.10. Захват власти в Церкви обновленцами:

(15a) фон., пер.: Плѣненїѣ цѣркве ѡ ѣже нечестїемъ ўбновити ѣ
мнѣщїихъ

(15б) толк.: ѿ тѣхѣ свѣтѣйшагѣ во оузахъ свѣца, патріаршества
ѡрецица требѣюще, лжесвѣщенницы вѣ порѣчители дѣлѣ церкѣвнѣхъ
себѣ предлагаюцца, послѣжде властїю безбожною, ѣкѣ возглавителиѣ
цѣркве всюдѣ возвѣщяюцца

(15в) притч.: Свѣщенницы, ѣже безбожнымъ властѣмъ рабѣтающїи,
сїлою ѣмлюцца храмы, ѣхѣ не создѣхѣ, вѣ цѣрквн рѣстѣнї не-
строенїѣ содѣвѣлѣ.

1.11. Меморандум трех:

(16a) фон., пер.: Ірхїерѣвѣхъ трїѣхъ воззвѣнїѣ

- (16б) толк.: Цѣрквн лжеовновѣтельми плѣненнѣй, архіерѣи тріє при-
звѣша пѣствѣ съ пѣствыри Ѡтцепредѣтелѣмъ приѣгъ вѣрности дѣти
- (16в) библи.: Не ꙗкоже дрѣвле народъ ѡронъ, но ѡронѡвы наслѣдницы,
тріє архипѣствырїє рѡссійстїи народъ цѣркѡвномъ рекѡша: прїндѣте,
приѣгнѣмъ цѣрквѣ ѡвновѣтелѣмъ, влѣсти новѡтвержденнѣй
приѣгнѣвшымъ. тѣхѡнъ во патрїархъ не вѣмы, что вѣсть ѣмъ,
занѣже лѣпо ѣсть не въ горѣхъ ꙗ въ вертѣпѣхъ, но во храмѣхъ
лицѣмъ ѡкровѣннымъ бѣмъ молїтсѣ (Исх. 32: 1).

1.12. Изъятие церковных ценностей:

- (17а) фон.: Изѣмлетсѣ цѣркѡвное оутварїє многоцѣнное
- (17б) пер.: Цѣрквѣ благолѣпоты вѣщѣственныѣ ѡлѣтїє
- (17в) толк.: Госѡди злати ꙗ рѣзъ кѣменїє честнѡе во храмѣхъ
ѡемлютсѣ, хотѣщымъ правѣтелѣмъ безбѡжный мїръ во вселѣннѣй
оустрѡити
- (17г) притч.: Внѡцы веселѣловы прензѣщнїи храмы на рѣсїи свѣтѣй
красотѡю ѡспещрїша, ꙗже нынѣ рѣкѣма слоухѡдѡжныхъ погѡвлѣетсѣ
- (17д) библи.: Соломѡнъ злато ꙗногда во храмъ собрѣ ѡ народа, ѡ
вѣхъ царѣй страннѣхъ ꙗ воевѡдъ земнѣхъ, нынѣ же злато цѣрквѣй
рѣскнѣхъ безбѡжнїи влѣстїтѣли странѣмъ цѣнѡю малѡю продаѡтъ,
во ѣже ѡдово цѣтѡво въ рѡссїи стрѡити (3 Цар. 10: 15).

1.13. Июльская декларация митрополита Сергия:

- (18а) фон., пер.: Ёже во іюлїи митрополїта сѣргїа воззѣнїє
- (18б) толк.: Прѣтѡла патрїаршегѡ мѣстоблѣстїтѣлю петрѡ въ темнїцѣ
страждѡщѡ, сегѡ помѡщникъ тѣйноу цѣрквѣ ѡрѡды оу безбѡжныхъ
ѡщѣтѣ, во ѣже жѣртѡвѣ приносїти безкрѡвнѡю свѣщенникѡмъ
небоѡзненнѡ, но цѣнѡ стрѡшнѡю поставлѣютъ мѡчїтѣлей начѣль-

ницы: предáждь въ рѣки нáшя, глагóлюще, правослáвїа свобóдѣ, не оўразумѣша бо, ѿкъ сїа внѣтрѣ ѣсть

(18в) библи.: Цѣркви земнáгѡ благодѣнствїа ѿскїй, ѡвщѣнїе свѣтѣ ко тмѣ, соглáсїе же хрїтóвн сз велїаромъ нѣждею подписѣтѣ (2 Кор. 6: 15).

1.14. Коллективизация (обобществление имущества):

(19а) фон., пер.: Земледѣлателей нѣждное кообществленїе

(19б) толк.: земледѣлателей ѡвращенїе ѿкъ ѡществованїе ѿмѣнїи словѣще

(19в) притч.: вса ѿже въ россїи царственнѣй дѣлавшыа зѣмлю, тѣлеснѣ поракощáютѣ безбожнїи, вкѡпѣ ѿ дѡхóвнѡ, црѣ хрїтá ѿз дѡшїи нарóднѡ ѿзгнáти хотѣще, царь же глáдѣ над нїми поставлáюще

(19в) библи.: Не ѿкоже хрїстїане пѣрвїи, ѿмже вѣ сѣрдце ѿ дѡшá ѣдїна ѿ вса, ѿже ѡ ѿмѣнїи, ѡплѡмъ врѡченнѡх ѡвща, но ѡвнїщáвше грабленїемъ вnezáпѣ, скóрбїю стѡжáемїи, стрáхомъ глáда ѿ смѣртїи земледѣлательїе влекѡтсѣ нѣжднѡ къ ѣдннѣнїю горькомѡ, во ѣже вкѡпѣ нечестїивѡмъ работати (Деян. 4: 32).

1.15. Раскулачивание:

(20а) фон. и пер.: Досто́яніа земледѣлателей разграбленїе ѿ сїхъ ѿзгнáнїе

(20б) толк.: Россїи всеа пнчáтельїе, въ пѣстыннїи снбїрскїа ѿ казахстáнскїа нáзн без мїлостїи ѿзгонáютсѣ

(20в) библи.: ѿкоже гóга предречѣннагѡ земледѣлательїе мѡчїтелѣ оўстрашїшасѣ, глагóлюще: ѣдà со клеветы грáдѣтѣ ѣже ѡвестїи прнчáжнїа ѿ ѿмѣнїа, ѿ плѣнїтїи плѣнѣх велїкѣх (Иез. 38: 13).

1.16. Взрыв Храма Христа Спасителя:

(21а) фон. и пер.: Хрѣта спсѣтелѣ хрѣма разрѣшеніе

(21б) толк.: Хрѣмъ ѡзбавленіѣ рѣди ѿ нашествѣѣ галловъ ѡ двѣдесѣте ѡзбыкъ созданный, тирановымъ повелѣніемъ ѿ вѣсѣхъ тогѣ сокрѣшѣетсѣ, да мѣсто дадѣтъ ѣже нечестивыхъ совѣта кѣпницѣ

(21в) библи.: Спасителевѣ хрѣмъ ѡногдѣ патриѣрха ѡзбраніе кѣдѣвый, послѣднѣ же лжепѣстырей водвореніе, нынѣ зрѣтсѣ ѡкѣ градъ нѣщю плѣненнѣ, ѣмѣже стѣны ѣгѣ падѣшасѣ, ко ѡгнѣ ѡ дымѣ лютеѣ сокрѣшѣемы (Ис. 27: 3).

1.17. Закрытие монастырей:

(22а) фон.: Закрѣти мѣнастырѣ властѣтелеѣ тѣѣтсѣ

(22б) пер.: ѡстребленіе ѡбѣтелеѣ

(22в) толк.: Стѣнѣ цѣломѣдрѣѣ вѣждѣ нечестивыхъ не терпѣще, корыстѣлюбѣемъ же двѣждѣщесѣ, чернорѣзцы ѡзгнѣша ѡ ѡубѣша, ѡбѣтели же сѣхъ ѡѣша ѡ вѣ чѣждѣе ѡбратѣша

(22г) святоотеч.: Крѣвѣю мѣченникѣ стѣранѣ ѡзбычны ѡбновѣвѣхъ, цѣрковѣ вѣ пѣстѣни лѣкѣ скрѣ препѣдѣбныхъ, ѡ тѣхъ ѡукрасѣ красѣтѣю ѣѣльскѣю, да рѣдѣ хрѣтѣѣанскѣѣ ѡбновѣтѣ ѡученѣѣ водѣми. нынѣ же вѣ рѣссѣнѣ, ѡбѣтелеѣмъ разѣреннѣмъ, сѣхъ насѣльницѣ, ѡвѣнѣ вѣдѣ слѣзѣ ѡзливѣютѣ, ѡвѣнѣ же крѣвь мѣченіѣ (Из слов о монашестве свт. Игнатия (Брянчанинова)).

1.18. Разрушение храмов:

(23а) фон., пер.: Разрѣшеніе хрѣмѣвѣ

(23б) толк.: Хрѣмѣвѣ вѣжѣнѣхъ повѣсѣдѣ разрѣшеніе вѣлѣе

(23в) библи.: ѡсѣждѣнѣ вѣстѣ на крѣтѣ спсѣ мѣра, занѣже хрѣмъ ѡнѣми разѣреннѣ, сѣрѣчь тѣло своѣ тѣрднѣвнѣ ѡвѣщѣѣѣ возстѣвнѣти, нынѣ же нѣвѣнѣ вѣговѣрцы вѣзѣ стѣрѣха хрѣмы разрѣшѣютѣ ко

исполнѣнію ѿбѣта слаѣйшаго, да ѿма хрѣтѣво во стѣхъ рѣсѣ
испразднѣтсѣ (Ин. 2: 19-20).

1.19. Большой террор:

(24а) фон.: Бѣльшее, нѣже ѿ вѣка вѣ въ рѣсѣ, тирѣнство

(24б) пер.: Вѣліе гвѣнѣтельство въ лѣто тирѣдесѣтъ седмѣ

(24в) толк.: Дѣа десѣтолѣтѣа властѣнѣтельства безвмѣнѣн прѣзднѣюще,
жѣртвѣ кровѣвѣю вѣельзевѣлѣ ѿ вѣхъ концѣ царѣства безвѣжнаго
принѣсѣтсѣ

(24г) притч.: Всѣхъ чѣнѣхъ ѿ вѣрастѣхъ вѣльнѣхъ ѿлѣ нѣждею себѣ по-
равѣтѣвѣхъ, мѣчѣнѣтель вѣрхѣвнѣй на вѣщѣе тирѣнство двѣжетсѣ,
вѣлѣнѣа ѣдинодержѣвѣа лѣнѣтсѣ.

1.20. Тридцать седьмой год:

(25а) фон.: Тирѣдесѣтъ седмѣа годѣна

(25б) пер.: Лѣто тирѣдесѣтъ седмѣ

(25в) толк.: Лѣто, дѣхѣнѣа ѣдова испѣлненное

(25г) притч.: Въ лѣто стѣрашноѣ тирѣдесѣтъ седмѣ, чѣслѣмѣхъ вѣхъ
концѣмѣхъ стѣранѣ безвѣжныа ѿмѣреннымѣхъ, тоѣ жѣнѣтелѣе потѣреб-
лѣютсѣ, во ѣже годѣнѣ двѣдесѣтъю держѣвѣства безпѣчѣльнѣо
ѿзвѣргѣмѣхъ прѣздновѣтѣн.

1.21. Приказ № 00447 наркома внутренних дел Ежова:

(26а) пер.: Повѣлѣнѣе тирѣанѣво вѣегвѣнѣтельное, ѿменѣмѣхъ нѣ сегѣ, но
прѣспѣшнѣка запѣчатлѣнное

(26б) толк.: Кровѣмѣнѣ жѣртвѣхъ непѣрѣстѣаемѣхъхъ рѣки ѿвѣгрѣвѣше, сѣмѣ
вѣторѣе подпѣнѣютсѣхъ вѣлѣ нѣ рѣкоплѣцѣщаа ѿмѣхъ погвѣнѣтѣн

(26в) притч.: Повѣлѣнѣе ѿрѣдово тѣинобеззакѣннѣо въ концѣ стѣранѣ
сѣвѣтѣвѣхъ безвѣжныхъ ѿзѣде, во ѣже ѿзвѣтѣнѣ вѣлѣ въ запѣчѣнѣнѣн

прéжде бѣвшая, ꙗко не бѣвшихъ же многи вѣргнѹти гáмъ, да числѡмъ вси оумáлѣтсѧ и мýслию оумáлѣтсѧ.

2. Органы и учреждения Советской власти

2.1. СССР, Советский Союз:

(27а) фон.: Совѣтскъ союзъ

(27б) пер.: Совѣтскъ союзъ, не народа, но власти безбожныа волю создáнный

(27в) толк.: Цáрство безбожїа

(27г) притч.: Цáрства русїйскаго оудѣли бѣвшїи иногда, послѣдїи властѣми безбожными, ꙗкѡ сестры нарекошасѧ, Ѹбщаго Ѹтца имѹшыа, тирáна немногѹдаго.

2.2. Политбюро:

(28) толк.: Вождѣ слѣпїи, народъ вїющїи, дрѹгъ дрѹга же снѣдáющїи.

2.3. ВКП(б), КПСС:

(29а) пер.: Вообществленїа имѣнїи льстївїи повѡрнцы

(29б) толк.: Їже на земли ра̀ блáгъ мїрекихъ проповѣдницы и лже-строїтели

(29в) притч.: Трѹдà Ѹбщаго плодѡвъ коемѹждо по потребѣ разда́нїе, ꙗкѡ ра̀и земный провозгласївшїи, ра̀и небесный, дарѡвъ дѹховныхъ богатодáвецъ, ꙗко народа скрываютъ.

2.4. ВЛКСМ, Комсомол:

(30а) фон., пер.: Младѹхъ вообществїтелей имѣнїи союзъ

(30б) толк.: Ѹраель младáа ра̀ земнаго проповѣдателей, или:

(30в) Рѡждѣа юнѡстнаа безбожїа оучїителей, или:

(30г) Новосаждѣнїа плѣкельны оучїителей безбожныхъ и прѣемнцы.

2.5. ЧК:

- (31a) пер.: *Израждающе въ лжезаконныхъ оубиствехъ полчище*
- (31б) толк.: *Рать, ѿже во оубиствехъ израждающе, властителемъ руси́и нѡвымъ слѡженіе приноситъ, разрѣшенію на мечь ѿ тѣхъ ирѡдски извлѣемъ.*

2.6. ОГПУ–НКВД–МГБ:

- (32a) пер.: *Страже страны безбожныа во еже ѿ своихъ и ѿ чуждыхъ врагъ безъ оупаства еи быти*
- (32б) толк.: *Верховныхъ мѡчителей приспѣшницы, страхомъ и предательствомъ, ѿкъ мразомъ ноцнымъ, странѹ ѡковавши.*

2.7. Колхоз:

- (33a) пер.: *Купножителство нѣждное земледѣлателей грабленіемъ ѡбнищавшихъ, грабителемъ же рабѡтающихъ*
- (33б) толк.: *Жителство нѣждное въ кѣсехъ водворѣно бысть, егѡже ѡбщницы въспѣ трѡждаютъ, ѿкъ рабѣ, ничесѡже имѡще, ѡце и зѣмлямъ всѣмъ съ пажитьми господіе именѡемъ*
- (33в) притч.: *Селеніе, кромѣ войны ѡпвѣтѣвшее, егѡже жителіе Ѻви въ мѣста пѡстыннаа изгнани быша, Ѻви же страхомъ глада смертнаго трѡждаютъ, притажаніе и имѣніе всѣмъ Ѻвце и никомѡже имѡщи.*

2.8. ГУЛАГ:

- (34a) пер.: *Во царствѣ безбожнѣмъ царство ѡдово плѣненнымъ на мѡченіе*
- (34б) толк.: *Идхъ земный въ концѣхъ прѣжде православноа страны беззаконни оустрѡнша, да рабѡтами горькими ѡзлѡбятъ жители тоа, ѿкъ празднолюбцы мнѣмыа.*

2.9. Красная Армия:

(35а) фон.: Рѣть красноменѣта, сицевѡ ѣма не ѿ добрѡты вѣгодѣннѡя взѣмша, но ѿ крове челоувѣкѡя, лженменнѡя свобѡды рѣди пролнѣты

(35б) пер.: Баграмонменное вѡнство

(35в) толк.: Вѡнство, власть безбожнѡю оувѣжемѡ насадѣвшее

(35г) притч.: Знѡма подѡбѣемѡ крове червлѣно во главахъ водружѣнѡ, новѡе вѡнство шѣствѣе по землѣ рѣствѣнѣ творѣтѡ ко всеконѣчному оустѡвкѡу ѣа разорѣнѣю.

2.10. Союз воинствующих безбожников:

(36а) фон., пер.: Союз безбожннѡх вѡнствѡющихъ

(36б) толк.: Союз вѡнтелей за безбожѣе во странѣ ѣсконѣ православлѣнѣнѣ зѣждетѡ, во ѣже вѣрѡ погубѣнѣнѣ

(36в) притч.: Не хотѣнѣ велѣарѡ ѣдѣнѡ со клеветѣны вѣчно мѡчитѣсѡ, всѡ, ѣже ѿ ѡдѡма, тѡнѣтѡ погубѣнѣнѣ, правѣтелѣе же новѣнѣ страны русѣнѣскѣ безбожннѡх лѡтыхъ зѣждѡтѡ союзѡ, клеветѣнѣ велѣарѡвы ѣще.

2.11. Трибунал:

(37а) пер.: Судѡ скорѣнѣ ѣ неправѣднѣнѣ, или:

(37б) пер.: Судѡ нарѡчитѣнѣ, или:

(37в) пер.: На сѣдѡлицѣ губѣнѣтелей сѣдѣнѣнѣ всѣдѣнѣнѣ

(37г) толк.: Судѣе челоувѣчекнѡх свѣронравнѣнѣ вершѣтелѣе

(37д) библ.: Ѣже на высѡцѣмѡ сѣдѣлицнѣмѡ мѣстѣ всѣдѣнѣнѣ, вѣа не воѡщевѡ, челоувѣкѡ же не срамлѡюще, на смѣрѣть непѡвиннѡх ѡсѣждѡютѡ (Лк. 18: 2).

2.12. Тройка:

(38а) фон., пер.: Τριῶν μὲναινετῶν

(38б) толк.: Τριῶν μὲναινετῶν ἐν παντί καὶ ἐν παντί πρὸς τὸν νόμον τῆς δικαιοσύνης ὁ τирάνης ἐπιτάττει πρᾶξαι

(38в) притч.: По τριῶν μὲναινετῶν τирάνου ἐπιλεγμένων ἀνδρῶν δικαιοσύνη ἐπιτίθει, τότε ἐπιτάττει τὸν φόβον τῆς θανάτου ἐν παντί ἐν παντί καὶ ἐν παντί ἐπιτάττει, ἵνα καὶ ἐν τῇ σκότητι τῶν ἀνθρώπων ἀδικησάντων ἐπιτίθει τὸν φόβον τῆς θανάτου ἐν παντί ἐν παντί ἐπιτάττει.

3. Реалии, относящиеся к репрессиям

3.1. Места мучений

3.1.1. Тюрьма:

(39а) фон., пер.: Τυρανία, или:

(39б) фон., пер.: οὐζυλίαι, или:

(39в) фон., пер.: οὐζυλίαι, или:

(39г) фон., пер.: οὐζυλίαι, или:

(39д) фон., пер.: ἐπιτήρησις ὅλων.

3.1.2. Камера:

(40) пер.: Κελία τυρανίας

3.1.3. Карцер:

(41а) пер.: οὐζυλίαι ψυχρὰ καὶ ὑπογῶνα

(41б) толк.: οὐζυλίαι ὑπογῶνα ἐν τῇ ψυχρῇ καὶ τῇ σκότητι

3.1.4. Лагерь:

(42а) пер.: Ἔργα ἐπιτήρησις

(42б) толк.: Ἔργα ἐπιτήρησις, ἐν τῇ ἐπιτήρησις ἐπιτήρησις ἐπιτήρησις ἐπιτήρησις ἐπιτήρησις, или:

(43б) толк.: Страданий мѣсто, оужнищемъ желѣзнымъ ѡбязѣемо).

3.1.5. Беломорканал:

(43а) фон., пер.: ѿ бѣла морѧ къ балтѣи пѣть водный

(43б) толк.: Иже ѿ бѣла морѧ къ балтѣи пѣть водный, костей людскыхъ тмами оуглаженъ.

3.2. Виды мучений

3.2.1. Арест:

(44а) фон., пер.: Внезাপное ѡтѣе

(44б) притч.: Иѣтъ вѣсть ѡвнощѣ и во тмѣ везенъ тиховбразнъ, ѡкво крнлѡма врана словѣщателѧ покровенъ, или:

(44в) притч.: Иѣтъ вѣсть ѿ прѣтѡла іерей вжѣй.

3.2.2. Обыск:

(45а) фон., пер.: Взыскати ѣже ко ѡклеветанію потребное

(45б) притч.: Плѧча дѣтска не стыдѧщесѧ, всѧ ѡже въ домѣ сокрѣшѧютъ безѡмнѣи, да възмѡтъ кнѣги церкѡвныѧ и писмена на ѡбличеніе вны не вѣвшѧ.

3.2.3. Следствие:

(46а) фон.: Ислѣднѣтсѧ вна не вѣвшѧ

(46б) пер.: Рѡзыскъ

(46в) притч.: Ислѣднѡмъ и познѧхѡмъ внѣ твоѡ, свѣронравнѣи неповѣннѡмъ рѣша, нынѣ же мѡками соложеніе твоѡ ѣже съ нѣю оулѣчимъ.

3.2.4. Суд:

(47а) фон., пер.: Судѣще, или:

(47б) фон., пер.: Судѣлице

(47в) библи.: Правѣтели беззаконными разорѣша законѣ и ѣзыде сѣдѣх
развращенѣх (Авв. 1: 4).

3.2.5. Открытый процесс:

(48а) фон.: Ѣкрокѣнное сѣдѣще

(48б) пер.: Сѣдѣх позорѣтвѣющѣхъ, при нарѣчитѣхъ зрѣтелехъ ѣки бы
предъ народомъ крѣмъ совершѣемый

(48в) толк.: Неправдосѣдѣное позорѣще и ѣже надъ свѣтѣлыми порѣганѣе.

3.2.6. Допрос:

(49а) фон.: Вопрошенѣе

(49б) пер.: Словопрѣнѣе, или:

(49в) пер.: Пытанѣе, или:

(49в) пер.: Испытанѣе, или:

(49в) пер.: Истѣзанѣе

(49в) толк.: Истѣтелѣ ѣже ѡ винѣ сѣ некѣннымъ словопрѣнѣе.

3.2.7. Донос:

(50а) пер.: Накрѣтованѣе, или:

(50б) пер.: Накрѣтѣе, или:

(50в) пер.: Изкрѣтѣхъ, или:

(50г) пер.: Ѡбличѣнѣе, или:

(50д) пер.: Ѡглагѣльство, или:

(50е) пер.: Ѡглагѣланѣе, или:

(50ж) пер.: Клеветѣ, или:

(50з) пер.: Ѡклеветѣнѣе

(50и) толк.: Стрѣха илѣ мзды рѣди изкрѣтѣнѣцы Ѡглагѣлѣютѣхъ сѣсѣды
же и дрѣги сѣоѣ.

3.2.8. Прогулка заключенных:

(51a) пер.: Дворѧ темнѣнаго ѡбхожденїе ѡзники совершаемое

(51б) толк.: Чїна ѡзника ѡзаконенїе милосердое надъ некїннѡ заточенными беззаконїи соблюдаютъ, повелѣвая дворѧ темнѣный на всѧкъ день внѣтрѣдѧ ѡбходїти

(51в) притч.: Крѣжное ѡзникѡвѧ безмѡльное ѡбхожденїе, кѧ некѣснома крѣгѧ помыслѧ возношаше, занѣ не надѣющема крѣгѧ солнечный во ѡутрїе видѣти.

3.2.9. Приговор:

(52a) пер.: Ѣзреченїе, или:

(52б) пер.: ѡтреченїе, или:

(52б) пер.: Ѣзрокѧ, или:

(52б) пер.: Нарокѧ

(52б) толк.: Сздѣй лѣкавыхѧ Ѣзреченїе.

3.2.10. Отклоненное ходатайство о помиловании:

(53a) фон.: Ходатайство ѡ ѣже помїловати ѡриновенное

(53б) пер.: Печалованїе ѡ ѣже помїловати ѡриновенное

(53в) толк.: Ко властемѧ и сздѣамѧ прошенїѧ, да помїлвютѧ ѡсждѣнники немїлостивнѡ ѡрѣкаютсѧ

(53г) притч.: Пѧстка, и блїжнїи рѡда, и дрѣзи мїлости оу безбѡжныхѧ некїннѡ ѡсждѣннымѧ прошахѧ, но не вѣдѧтѧ мїлости слѣгї беззаконїѧ.

3.2.11. Выселение из дома с конфискацией имущества:

(54a) фон., пер.: Ѣз дѡма Ѣзгнанїе и потребѧ житѣйскихѧ ѣже вѧ немѧ ѡлѣтїе

(54б) притч.: Жилища и вещей потребуж житейских лишени, терп-
кливно гласх кх вѣѣ возвысиша: нази нз чрева матере изыдохомх,
нази и вх землю ѡйдемх, и ма твоѣ благословаше во вѣки.

3.2.12. Спецпереселенцы:

(55а) фон., пер.: ѿ веей разоренныхъ пресельницы

(55б) притч.: Пресельницы и пришельцы вх земли чуждей словою гонителей
вѣвше, на вѣкх день ближнихъ кх отечествѣ нѣномѣ преселение
вѣдахѣ.

3.2.13. Этап:

(56а) пер.: Долгопѣтное во оузахъ шествѣ

(56б) толк.: во оузахъ ѡ града во градѣ прехождение, или:

(56в) толк.: во оузахъ по мѣстѣмх прехождение

(56г) притч.: Ѱбразомх скотскимъ ѡбразѣ вѣий вх человекѣхъ за-
тмѣти хотѣше, люти гонителиѣ нждею вх пѣть вѣдениѣ мно-
годневнаго влачатѣ невинныѣ, вѣда своегѣ ѡ глада, хлада и тес-
нотѣ лишеныѣ, или:

(56д) притч.: Ѱбразѣ вѣий на скотскихъ премѣнѣти вх человекѣхъ
ищѣше, люти гонителиѣ вѣдениѣмх долгопѣтнымъ невинныѣ
томѣтѣ, кѣпнѣ же гладомх, жаждѣю и теснотѣю.

3.3. Мучители

3.3.1. Адвокат:

(57а) пер.: Лытѣвый защититель

(57б) толк.: Не сѣдѣмыхъ, но жнотѣ своегѣ защититель, или:

(57в) толк.: Не сѣдѣмыхъ, но властей пользы защититель.

3.3.2. Прокурор:

(58а) пер.: Ѱвличникх, или:

(58б) пер.: *Винослóвствѣющій*

(58г) притч.: *Ἰδὼν βεζβόβηλ θρήτι не хотѣщих грóзный ѡβλίχникъ
льстѣнкω ἴκω σωτοτάτцы ἰμενθετх.*

3.3.3. Судья:

(59а) фон., пер.: *Сѹдѣл̄ превеззакóнный, или:*

(59б) фон., пер.: *Сѹдѣл̄ непра́ведный.*

3.3.4. Следователь:

(60) фон., пер.: *Ἰσλεῖδντι ἰцаί κινῶ ἴмх ἰзмышлѣннѹ.*

3.3.5. Надзиратель:

(61а) фон.: *Назирáтель во оῦзѣлици сѹщихъ*

(61б) пер.: *Стра́жх темнѣчный, или:*

(61в) пер.: *Смотрѣтель темнѣчный, или:*

(61г) *Согладáтай темнѣчный, или:*

(61д) *Юзники стрегѹщій.*

3.3.6. Начальник лагеря:

(62а) фон., пер.: *Иῤста мѹчѣлицнагω начáльникъ*

(62б) толк.: *Начáльникъ на́д насмѣртники, ἴже въ нищетѣ ἰ гóрькихъ
рабо́тахъ стра́ждѹтх лю́тѣ, или:*

(62в) *Иῤста нарóчитагω начáльникъ, ἰдѣже насмѣртницы ἴже въ
гóрькихъ рабо́тахъ стрегóми стра́ждѹтх.*

3.3.7. Палач:

(63а) фон.: *Палáчь*

(63б) пер.: *Иῤчѣтель, или:*

(63в) *Посѣкáтель, или:*

(63г) *Оῦсѣкáтель, или:*

(63д) Кáтѣ, или:

(63е) Спекѣлáторѣ

(63ж) притч.: Дрѣвле въ кóемждо градѣ россійстѣмѣ оустѣкáтель законпрестѣпныхъ, ѿже кáтѣ нарицáемь, ѣдвá ѣдннѣ ѡбрѣтáшеся, ѿ кáкѡ нынѣ толнѣкѣ сóнмѣ дѣшегѣвѣцѣхъ вóльныхъ въ землѣ нáшей востá;

3.3.8. Охранник:

(64а) фон., пер.: Пристáвникѣ Оръженóсннѣ.

3.4. Роды смерти и казни:

3.4.1. Казни в годы Красного террора

3.4.1.1. Зарублен шашкой:

(65) толк.: Мечѣмѣ разсѣченѣ, ѿкѡ жѣртѣвѣ гдѣви показáлсѣ ѣсть.

3.4.1.2. Пронзен штыком:

(66) толк.: Проводѣнѣ, ѿкѡ Остнóмѣ желѣзнымѣ, ѣже на рáмѣхѣхъ слѣгѣхъ ѿродовыхъ Оръжѣемѣ.

3.4.1.3. Расстреляны из пулемета:

(67) притч.: Желѣзною стрѣю градною пожáти бѣвшѣ ѿкѡ травá, возношѣннѣ пшеннчнѣ ѣже въ жнѣтннцѣхъ хрѣтóвѣхъ ѿбнѣстѣсѣ.

3.4.1.4. Застрелен (убит из ружья, револьвера, автомата или винтовки, т. е. из огнестрельного оружия):

(68а) пер.: Огнѣмѣ желѣзнымѣ оустрѣленѣ, или:

(68б) Огнѣмѣ ѡ стѣвлáхъ желѣзнагѡ ѿзметáемымѣ оустрѣленѣ, или:

(68в) Оръжѣемѣ оустрѣленѣ, или:

(68г) Оръжѣемѣ, Огнѣ ѿзметáющнмѣ оустрѣленѣ, или:

(68д) Оръжѣемѣ, Огнѣ желѣзннѣ мѣчѣщнмѣ оубѣенѣ, или:

(68е) О Оръжннхъ сострѣлннхъ, или:

(68ж) О Оръжннхъ градомѣ желѣзнымѣ оубѣенѣ.

3.4.1.5. Расстрелян ночью на краю села:

(69) пер.: Вскра́й вѣсн своє̀л̀ но́щю̀ О́рѣжнѣми́ сострѣ́лѣнѣхъ вѣсѣть.

3.4.1.6. Тот, кто убился, будучи привязанным к коню, пущенному вскачь:

(70) пер.: Ё́го́же ко́нь скáчѣшь, ѣ́же по землѣ́ влачѣ́нїемѣхъ о́уби.

3.4.1.7. Снятие кожи с узников палачами в подвалах ЧК:

(71) притч.: Ко́жѣ́ сѣхъ о́узникѣхъ сво́ихъ вѣхъ клѣ́тѣхъ мѣ́чїилицныхъ, ѣ́кѣхъ рѣ́зѣ́хъ свѣ́ронравнїи́хъ совлекóша, ѣ́бразѣхъ законослѣ́жителѣ́хъ ѣ́кѣхъ нѣ́мѣщїи́хъ, вѣхъ сквернобѣ́нїствѣ́хъ же нѣ́зра́дствѣ́ющїи́хъ.

3.4.1.8. Епископ многократно погружался в прорубь, будучи привязанным к деревянному шесту за волосы:

(72) пер.: Ѡ́ нѣ́звергѣхъ лю́тыхъ кѣхъ дрекóлюю́ за власы́ привлáзѣ́емь нѣ́ сквозѣ́ лё́дѣхъ мно́жнїцею́ нїзпѣ́щїаемь бѣ́.

3.4.2. Роды смерти во время тюремного заключения, следствия, этапа и лагерного заключения

3.4.2.1. Вызов из тюремной камеры на расстрел:

(73) притч.: Кѣхъ свобóдѣ́хъ лѣ́чшей, ѣ́ще нѣ́ понѣ́ждѣ́нїемѣхъ мѣ́чїилицевыхъ, нѣ́з клѣ́тѣхъ темнї́чныхъ тóчїю́ вѣхъ рѣ́внїи́хъ лѣ́гцѣ́хъ, плáчѣхъ провождáемь нѣ́зшѣ́лѣхъ ѣ́сн.

3.4.2.2. Убит при попытке к бегству:

(74) пер.: О́стрѣ́лѣнѣхъ вѣсѣть, свобóдѣ́хъ бѣ́гствомѣхъ о́убїи́ти потщáвсѣхъ.

3.4.2.3. Умер от тесноты в корабельном трюме:

(75) пер.: Во чрѣ́вѣ́хъ корабельнѣ́хъ теснотóю́ о́удѣ́шенѣхъ бѣ́.

3.4.2.4. Смерть от духоты в вагоне по дороге в ссылку:

(76) притч.: Вѣхъ клѣ́тѣхъ скóтскїхъ пѣ́тѣхъ желѣ́зныхъ на нѣ́знáнїе́хъ везáхѣ́сѣхъ, нѣ́ жаромѣхъ тáмѣхъ дрѣ́внїи́хъ, вѣхъ конѣ́цѣхъ нѣ́згнѣ́оша.

3.4.2.5. Взяты ночью из барака без объяснения причины и расстреляны близ лагерного кладбища:

(77) притч.: Словоу подстрекаемъ, идетъ мѣчитель начальственный нощію ко пріютѣ временномѣ оузниковъ, смрадомъ и хладомъ исполненѣ, и нѣщынхъ ѿ оубогахъ спящихъ поемлетъ вскрай могилъ братскихъ съ собою, кровавое забавленіе оубійство тѣхъ вменѣ.

3.4.2.6. Умер, раздавленный деревом на лесоповале к ужасу видящих:

(78) пер.: Бездыханенъ ѡбретаетъ, на негѣже древо велие падѣ посѣченое, оужашимъ съелѣ оузниковъ посѣкателемъ.

3.4.2.7. Расстреляны при поверке вновь прибывших в лагерь:

(79) притч.: Нищыя рабы йакъ ордѣа трѣдодѣланіа безгласны сотвори ти мѣчитель тѣа, ко кратѣмъ страданій тѣмъ приведеннымъ, въ жертвѣ ѿ тѣащи двѣ илѣ трѣехъ избираетъ во оуію всѣхъ оубіти.

3.4.2.8. Умер при развившейся от голода куриной слепоте голодной смертью, потому что пайка отбиралась уголовниками:

(80) пер.: Гладомъ ѡслѣпша, и сего ради житомѣрѣа дневнаго* ѿ слодѣевъ оузниковъ частѣ лишѣма, неможеніе смертное поаѣ.

*Варианты: житомѣрѣа хлѣба, или: пици дневна.

3.4.2.9. Последний арест в лагере:

(81) притч.: Евѣльскѣю нищетѣ приплодѣше, во ѣдѣ земнѣмъ многодневнѣ мѣчимѣ, нынѣ же къ вѣнцѣ житѣа приближившесѣ, поае оуменъ, безъ мѣди сѣмѣ, рѣкѣписаніа же молитвеннаа мѣчителемъ ѡставшѣа.

3.4.3. Казни в годы Большого террора

3.4.3.1. Расстрелян на Бутовском полигоне:

(82) толк.: Оўтрѣ глабокѣ вкряй рѣва вѣтовскагѡ, ѡдски зѣлюща, по рѣкѣ свѣзанный приведѣнъ ѡ ко глакѣ оўстрѣленъ вѣ.

3.4.3.2. Удушен веревкой:

(83) Вѣрвѣемъ оўдавленъ.

3.4.3.3. Отравлены газом в автозаке:

(84) притч.: Вѣ долгонѡщнѣмъ ѣже ѡзъ темницы вѣждѣннѣмъ страхомъ вострепетѡша ѡзницы, птѣицъ пѣнѣемъ скорѡе оўбѣнѣе проразвѣмѣюще, ѡвѣче скорѣйше, нѣже помышлѡхъ ко гдѣ престѡвишасѡ, стрѣю дѡха ѡдовѣта на пѣтнѣ оўдавленнѣ.

4. Персоналии главных мучителей

Главные виновники мучений — вожди Советского государства, организаторы репрессии — описываются при помощи следующих парафраз:

(85) Ленин: Рѣснѣ правослѡвныѡ погвѣнѣтелѣй пѣтѣвѡждѣ

(86) Сталин: Всѣѡ странныѣ тиранъ безвѡжный ѡ мѣчнѣтель немнолѡсѣрдый

(87) Троцкий: Цѣрковь раздѣленѣемъ потрѣвѣти мнѡщнѣ

Свѡкѡдѣ безвѡжнѣмъ вѣ рѡсснѣмъ злѡтомъ кѣпнѣвшнѣ

(88) Берия: Палѡчь ковѡрный нѣ безвѣнныѡхъ тѡчнѣю, но ѡ сорѡтнннѣмъ
свѡнѣхъ

(89) Ежов: Прнспѣшнннѣмъ мѣчнѣтелѡмъ кровѡвнѣмъ.

В заключение хотелось бы отметить, что в настоящее время не существует фундаментального исследования всех исторических пластов церковнославянского языка. Язык как лингвистический феномен до сих пор не описан. Поэтому вопрос о введении в него слов из других языков, по-видимому, следует решать лишь после того, как мы будем иметь четкое представление о лексическом содержании каждого из исторических пластов церковнославянского языка и о

характере их взаимодействия. А пока, в целях обогащения звучащей ныне в храме версии церковнославянского языка, которая не имеет житий и поучений (следовательно, потенциальные гимнографы, лишенные возможности слышать их на службе, усваивают неполный словарный запас), видимо, не лишним будет поискать слова и выражения, понятные современному воцерковленному человеку в следующих источниках: 1) в богослужебных текстах на дониконовском церковнославянском языке, 2) в богословских трактатах, проповедях, святоотеческих трудах на церковнославянском языке всех пластов, 3) в редких в смысле использования за богослужением книгах церковнославянской Библии.

Бог сошел на землю, дал нам евангельский благодатный закон и вознесся, «отонудуже прииде» и зовет нас стать одесную Его в Царстве Небесном. И не стоит принижать, упрощать Божественное в миссионерских целях или в каких-то иных. Не следует соглашаться с применением в надписях на иконах и в богослужебных текстах «нового церковнославянского языка», т. е. с вторжением в существующий церковнославянский язык чуждой ему лексики. Ведь новое «нового» уже не будет. Такое вторжение почти всегда воспринимается церковными людьми как нечто грубое и неуместное. Не лучше ли верующим, напротив, повышать свою церковную культуру? Проблему понятности богослужения во многом решило бы чтение прихожанами дома Псалтири и Евангелия на церковнославянском языке. Кроме того, не следует забывать, что «дар внимания к Божественным писаниям» (преп. Петр Дамаскин) относится к разряду духовных дарований, которые испрашиваются молитвой и даются каждому, кто их искренне ищет, прикладывая труд, внимательно предстоя на службе.

Исчезновение житий и поучений на церковнославянском языке как богослужебного жанра привело сегодня к тому, что русскоязычные жития (по жанру – биографические справки, краткие или полные)¹, полезные в качестве источника сведений о святом, тем не менее «провоцируют» гимнографов на создание «приземленных» богослужебных текстов. Едва ли теперь уместно ратовать за возвращение в богослужение утраченных жанров, но гимнограф должен учитывать свершившуюся потерю и еще более осторожно подхо-

¹ Примером жития в высоком смысле этого слова может служить книга «Соль земли, то есть Сказание о жизни Старца Гефсиманского Скита иеромонаха Аввы Исидора, собранное и по порядку изложенное недостойным сыном его духовным Павлом Флоренским». Москва: Русский паломник, 2010.

дить к переложению содержания русскоязычного жития в гимнографические строфы.

Чтобы не получилось так, как в следующей придуманной нами истории о гимнографе, сочинившем стихиру, взяв цитату из жития новомученика. Допустим, что в житии есть такие строки: «Прежде окончания церковной службы в храм пришли председатель сельсовета, парторг и комсорг и отобрали у священника Иоанна ключи, чтобы устроить в храме зернохранилище. Отец Иоанн написал письмо в КультКЦИК и вскоре был арестован и сослан за то, что препятствует колхозному строительству». Гимнограф изложил эту ситуацию в стихире так:

«Службе во храме еще сущей, / приидоша вонь глава сельскаго совета, / и партии правящия местная начальника, / и отьяша ключ церковный у иерея Иоанна, / во еже зерно во храме хранити, / сей же хартию подаде в комиссию по делом религиозным, / и не по многих днех арестован бе и в ссылку ведесе, // вражды ради противу строительства жизни новыя в весех земли своея».

Однако гимнографу показалось, что текст может быть непонятен прихожанам, и он показал стихиру своему другу-неофиту.

У друга действительно возникли вопросы. Куда пришли председатель и местные начальники? К службе? А почему отсутствует предлог «к»? «Дательный-самостоятельный»? А что это такое? А начальники партии – лица женского пола? Двойственное число? А что значит «во еже» и «хартия»? А что за «жизнь новая», против которой священник выступает?

Гимнографу пришлось «прояснить» стихиру:

«Во время службы церковныя, / приидоша во храм глава сельскаго совета, / и парторг с комсоргом вкупе / и отьяша ключ церковный у иерея Иоанна, / храм в зернохранилище превратити хотяще, / сей же прошение подаде в комиссию по делом религиозным, / и не по многих днех арестован бе и в ссылку ведесе, // вражды ради противу строительства хозяйств коллективных».

Признаки «новейшего церковнославянского языка» налицо. Простая лексика и фразеология плюс новые слова: парторг, комсорг, зернохранилище, комиссия, арестован, ссылка, коллективные. Но нужно ли пересказывать ситуацию дословно, нельзя ли задать ее поэтическим способом? Вот об этом и должен задуматься гимнограф, знакомясь с современными житиями новомучеников. А поэтический вариант может быть, например, таким:

«Иерею Христов Иоанне, / гладным духом благодатный питатель буди, / ты бо страдание темничное и изгнание претерпел еси / за еже

гонителем слова Господня возглагола еси: / храм Божий не пищи тленныя сокровища, / но Хлеба Небеснаго житница есть, // Дающаго миру живот вечный».

При составлении нашего словаря пришлось столкнуться со следующими вопросами, на которые разные филологи дают различные ответы.

- Допустимо ли образовывать любое новое слово из двух церковнославянских корней? Например, «огнестрельный», «огнемечущий», «лжестроитель». Думается, что если «огнемечущий» и «лжестроитель» допустимо, то «огнестрельный», хотя и соответствует церковнославянскому словообразованию, вызывает нежелательные ассоциации с современным русским языком.
- Допустимо ли образовывать одни части речи от других с помощью приставок, суффиксов и окончаний? Например, «вообществление имений», «обезцарствованный народ», т. е. народ, который имел царя, но впоследствии лишился его (что не одно и то же со словосочетанием «безцарный народ», т. е. народ без царя). По поводу этих слов можно сказать, что они соответствуют духу церковнославянского языка, поэтому мы решили использовать их в нашей работе. А как быть с теми, которые «не в духе»? И кто может определить «духовное состояние» вновь образуемого слова?
- Допустимо ли черпать недостающие слова из древнерусского языка (например, из содержащего не только древнеславянские слова, но и слова из древне-приказного русского языка «Словаря древнего славянского языка, составленном по Остромирову Евангелию» под редакцией Старчевского — СПб., 1899), которые присутствуют в современном русском языке («год», «октябрь», «гражданский», «война»). А также допустимо ли использовать вышедшие из употребления древнерусские небогослужebные слова («кат», «скурлаты», «встрелити») и др.? (Слово «кат» мы «обыграли», объяснив его значение в приточном способе отображения слова «палач»).

Чем следует руководствоваться при образовании новых слов? Очевидно, что на первом месте будет художественное чутье гимнографа, которое воспитывается, после изучения грамматики, прежде всего большой начитанностью в церковнославянских текстах. Но не лишне было бы иметь выработанное филологами научное обоснование того, что «можно» и чего «нельзя», где следует провести границу словообразования.

ЛИТЕРАТУРА

- Верещагин, Е. М./ Костомаров, В. Г. (1980), *Лингвострановедческая теория слова*, Москва.
- Вернигорова, В. А. (2010), *Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации*, [в:] Молодой ученый, № 3 (14), 184-186.
- Влахов, С./ Флорин, С. (1980), *Непереводимое в переводе*, Москва.
- Мосиенко, Л. В. (2005), *Лингвокультурологическая проблема классификации реалий*, [в:] Вестник ОГУ, № 11, 155-161.
- Феденко, И. С. (2003), *Перевод реалий*. Курсовая работа студента 3-го курса Поморского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Архангельск.